

53 Tazak (0-46) 背面

地點 Iratay

報導 si Apen Yongosen

時間 71,11,2

記者 si Aman Jayod

編號 29-9

翻譯

1.0 tazak rana ya manganako am, jino anga-  
 yan ko ya kowan na no tazak, a inapo ta do  
 kaozi, do teyrala no igang ori am, mangay mi-  
 vahay dang a, miratateng am, yamaraet ja  
 sahon ta yamasngen do kanitowan oyto kowan na  
 am, todangay do yamipopon a likey ya tokon  
 oyto a vahay no tazak manganako a.

關於Tazak的故事。Tazak  
 想：到哪裡去才好。我們sira  
 do kaozi的祖先。在港灣  
 東邊那塊大石頭的内陸，他  
 到那裡去築屋去。後來想：  
 這裡不太好，這裡靠近墳場，  
 於是到我們部落上面那座  
 小山丘建屋居住。我們稱那  
 山丘為Tazak之家。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

2.0 mehakay na rana no tazak ori am, maraet  
 kakakawan am, a ka jangay do kanen ta ya? kowanna  
 o mavakes na ori ya tazak a.

那天女的先生說。那時天氣  
 不怎麼好，下雨吧！你不上山找  
 我們的飯嗎？

3. Ta yamo togalagali, tongiyan so kanen da  
 ori, a ta todangani ya do yamaraet o kakawan  
 oyto a do yaka ji manisibo ya? a ikong mo  
 togalagali kowan na o mehakay na ori, ta  
 nimapapen so tawo ori ya, rarowa rana sira  
 o anak na.

你羅嗦什麼嘛。結果那天他  
 照常有飯吃。奇怪，今天氣不  
 好，你沒上山，我們的飯是  
 哪裡來的？啊呀！你怎麼  
 成天這樣唠叨，真煩！那天  
 女家耕田的男人，已育有子。

4. Asa na ka raet no kakawan am, akman so s  
 sang, ta jangay do takey, a ikongo na jangayi

又是一個不好的天氣，也是一樣  
 我們不上山嗎？奇怪，我太太

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

do takey no mavakes ko ori ya, a ikongo ori  
yam na tongiyani no kankanen namen ori ya.

5. Asa na kangay am, to na nezezan o  
mavakes na ori, ji nimapacita ori, to nayo  
ori do vahay da manganako a, akmi miyigen  
ori am, ta ori rana o ipangap na rana so  
kanken da no tazak ori ya, mi na citaen do  
teyrala no tomong am, todangay o mavakes na  
ori am, to na i nita ori ya.

6. Aro o mangavosang ori ya, aro o tominon  
a, aro o mangamaog so kakanen da ori ya,  
koykoyis ori ya, oya yato manmantan nyamen  
so aro a kankanen namen ori ya, miratateng  
am, ipanta da rana ori so kanken o tazak ori.

7. Mi sira koman ori am, am o kakan da  
ori ya, kaep na rana ori i, ta akmi so  
omoyab rana sya, mangay na sira ori citaen  
am, to rana sira mingongyod a aro a kolowlas

太不上山,為什麼?我們的  
飯又是怎麼弄來的。

有一次,他的太太去。他便偷  
偷的看著他太太去做什麼?  
很小心地跟著不讓其妻發  
現。好像是到了中午吧!也  
就那個時候,天女一定去拿  
飯的時間,他到宗柱內側  
先生也偷偷地躲在某處  
偷看。

哇!好多人在做糊飯(如地  
瓜,芋頭,山芋壓成糊狀)。也有很  
多人煮粥,還有很多人在造  
飯的,很多豬。哦,原來是  
這些人在為我們做飯啊!  
後來,他也看到了那些人拿飯  
給他的太太一天女。

那天他們吃過午飯。到了  
下午,天女要去拿晚飯,可是  
宗柱後面已經變成了都是壁  
虎,蜘蛛等等。已經無法變成

主

地點

報 導

時間

記 音

題

編號

翻 譯

aro a kalkalten rana ori, ja na rana maog  
sira ori, asyo t ya ta, ji ko a maog ta, a  
sino a, yana nicita ya kowan na am, to rana  
ngay do mehakay na ori ya.

8. A ka mipanngonngo ya, yamo todeynitayi  
sira ori ya, apiya o ko ka ji makamaogan rana  
so lamlamsoy ko oyto a, a ikeykongo ka ya,  
madadaya rana kolowlas am, madadaya rana  
kalkalten am, gozagozang rana sira oyto am,  
volavolay rana sira oyto , a ikong jingyang-  
yan dang am, a ikongo a yamo pinisozsozban  
yaken ya do ko kato mangangapan a, ji todari-  
lawan o toninginingiyi no kanen a, ikongo o  
nakenakem mo ya kowan na.

9. Cim apen na rana pinanoden o anak ko  
kowan na mo mehakay na ori am, to na rana  
ngaryagi o tazak ori am, to micakatkat am,  
apen na ori o asa ka anak na am, to na neleman

飯了。這是怎麼回事啊！我  
怎麼變造不出飯了呢！會是  
誰來看過。他到先生那裡。

你這是為什麼？為什麼要去看  
那些，看我；沒法再做出飯  
來了，也喚不到僕人了，為什麼  
去看。哦！他倆已全部變成了  
壁虎，蚯蚓，蛇等，那裡  
什麼都有。你為什麼如此要  
害我。你應該感謝我才是，  
你是存著什麼心啊！

某會呢！她就要帶走我的一对  
兒子了，想到此，用力拍掌出聲，  
令天女吓。得降了一下，趕  
去把一個孩子搶過來。然後  
天女只帶了一個孩子回天上去。

主	地點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

rana am, oriwo nikavezed na pa no asa ka inapo  
 ta ori am, oriwo nikalapowan ta pa tawo ya  
 sira do kaozi am, oriwo nimamizing ko ji yakay  
 mo a icalaw.

所以才留下一位天女與世間共生的祖先。我們 sira do kaozi (古部) 就是那那裡繁衍的。我是從你故祖父聽得的。

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫